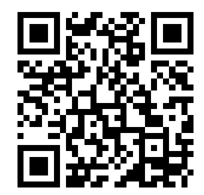
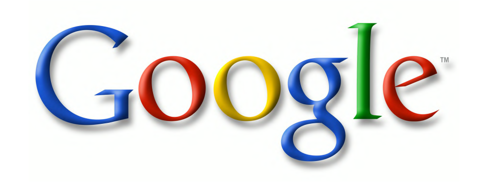
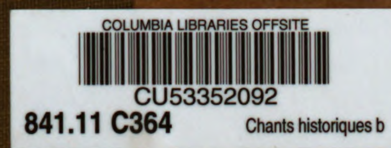
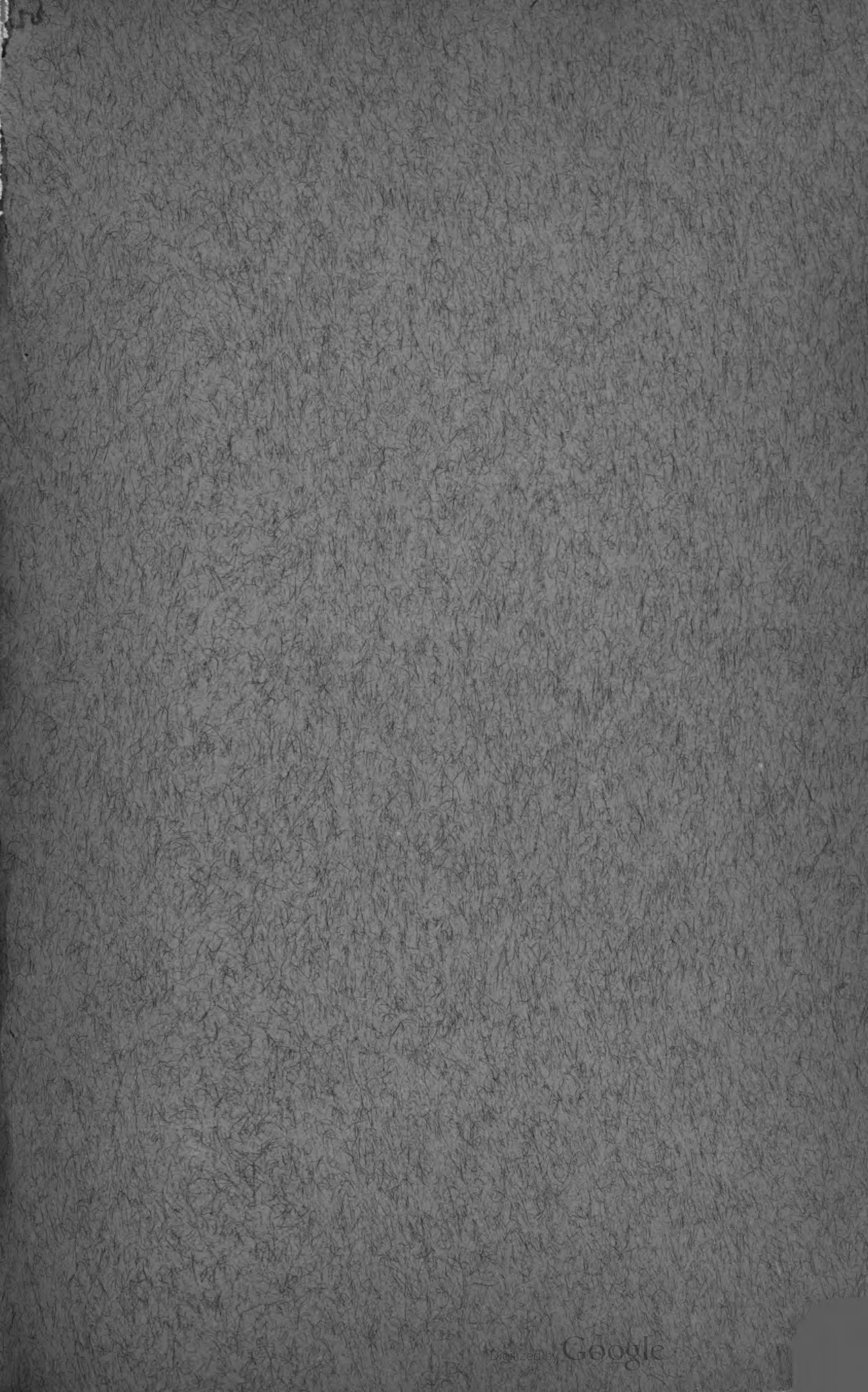










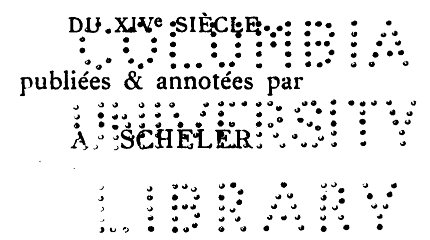
CHANTS HISTORIQUES

BELGES

CHANTS
HISTORIQUES
BELGES

TROIS PIÈCES INÉDITES

DU XIVe SIÈCLE



publiées & annotées par

A. SCHELER

BRUXELLES
IMPRIMERIE ET LITHOGRAPHIE DE TOINT-SCOHIER
11, *rue de la Commune*

1870

Extrait du nº 3 des publications de la Société des Bibliophiles de Belgique.



Les trois pièces qui ſuivent, toutes relatives aux démêlés de Gui de Dampierre avec le roi de France (1297-1300), ſont tirées d'un manuſcrit de la bibliothèque de Pavie, & ont été ſignalées aux rédacteurs de ce volume par M. le profeſſeur Musſafia de Vienne. Elles ſe trouvent mêlées à un grand nombre de poëmes dévots & de fabliaux tant publiés qu'inédits. Le manuſcrit, où elles occupent les fol. 6-14, coté cxxx. E. 5, eſt écrit ſur vélin & ſur trois colonnes & remonte au XIVe ſiècle.

Nous ne haſarderons aucune conjecture ſur les auteurs de nos pièces Pour la première, toutefois, il ſuffit d'en lire quelques ſtrophes pour voir que l'auteur eſt un zélé partiſan du roi, & qu'il relate les faits en témoin oculaire. Le dernier couplet fait même clairement entrevoir qu'il était revêtu d'un commandement militaire. Les informations que nous trouvons dans les ſtrophes formant le premier morceau ſous le titre : *La deffiance au conte de Flandres & tout l'eſtat de l'oſt*, ſont non-ſeulement d'accord avec celles des différents hiſtoriens qui traitent

de l'expédition de 1297, mais elles complètent ces derniers dans de nombreux détails. Le poëme ſe compoſe de cent quatrains monorimes en vers alexandrins, mais diſpoſés ſur huit lignes.

La deuxième pièce, qui a pour objet les regrets du vieux comte Flamand, ainſi que la troiſième, qui traite des circonſtances de ſa ſoumiſſion & de ſa captivité, ſont compoſées en vers octoſyllabiques & accuſent également une origine françaiſe. Les vers 78-76 de la troiſième pièce :

Et li peres eſt à Compiegne,
Je ne croi que jamès reviegne

conſtatent la comtemporanéité du poëme & de l'évènement dont il traite. Nous nous abſtenons de toute obſervation ultérieure ſur l'intérêt hiſtorique ou littéraire qui s'attache à ces pièces ; ſeulement nous exprimons l'eſpoir qu'elles ſeront jugées dignes de figurer au premier rang dans la collection que nous avons entrepris de former.

A. S.



LA DEFFIANCE

AU

CONTE DE FLANDRES

ET TOUT L'ESTAT DE L'OST

1 Puis que m'entente ay mife
En nouviau dit retraire,
Je doi bien tel ouvrage
Faire qui puiffe plaire.
D'une nouvele chofe
Vous voudrai rime faire,
Que la gent orgueilleufe
Y puift prendre examplaire.

2 L'an quatre vins et .xvj.,
Ens en ycele année
Que Paris la cité
Fu par Saine troublée,
Sus les pons n'ot mefon
Qui ne fuft cravantée,
Avint cefte aventure
Que je vous ai rimée.

3 Guy de Dampierre, plain
De grant iniquité,
Qui ſe fet quens de Flandres
Apeler par fierté,
Manda qu'il ne tient pas
Du roy ſon herité,
Foy ne li doit n'ommage
Ne autre feauté.

4 Adont ert en Gaſcoigne
Robert, conte d'Artois,
Li bon quens de Sauceurre
Et cil de Boulounois,
Qui d'Auverne ert drois ſires.
Si iert li quens de Fois;
Pour garder le païs
Les y tramiſt li rois.

5 Bataille y ont eüe,
Qui mult fu aſpre et dure;
As Gaſcoins, as Anglois
Avint male aventure,
Mort y ot & navré
Mainte bele figure :
Qui mauvès ſeigneur ſert
Souvent en a mort ſure.

6 Entour .xl. en ont
[No]ſtre gent retenu,
Chevaliers, eſcuiers,
Qui ſont de grant vertu.
Les eſcerpes aus colz
Sont à Paris venu,
En tel priſon ſont mis
Où bien ſeront tenu.

7 Jehan de Saint Jehan
Fu bien tenuz en ſerre
De Mortemer Guillaume;
N'a mès talent de guerre,
Ne tout cil qui pris furent
En Gaſcoigne la terre;
Mauvès garant aront
De lor roy d'Angleterre.

8 A Guion de Dampierre
Me voudroi retourner.
Durement me merveill,
Ce ſachiez ſanz douter,
Comment orgueill le puet
Sourduire & enchanter
Qu'il au roy ſon ſeigneur
Oſa deſpit mander.

9 Ouvré as vers le roi
Com traïtre et Judas;
Autre fois as eſté
Reté de mauvés cas;
Je croi bien que trop tart
Au repentir vendras,
Ta terre & ton païs
Tout deſtruire en verras.

10 Ayes en remembrance
Ton anceſtre Ferrant,
Qui honour & richeſſe
Perdi par ſon beubant,
Pour ce qu'envers le roi
A la guerre eſmouvant;
Encor ſont entour Flandres
Li ſigne apariſſant.

11 Ne vois te qu'Edouart,
D'Engleterre li rois,
A perdue ſa terre
Par autretel ſourdois?
En Poitou n'en Gaſcoigne
N'a tant terre l'Englois
Dont il peüſt tenir
Cent ſoudoiers .ij. mois.

12 Du conte de Hollande
Te deüſt remembrer,
Sus qui alas jadis
Por terre conqueſter.
Mès eſpoir dois avoir
Du roy deibareter,
Quant au bras devecé
Te couvint retorner?

13 Quant li bons rois Phelippes
Les meſagiers entent,
Ne croit pas les nouveles
Com dites vraiement,
Mès en ſon cuer afferme
Que treſtout autrement
En yra la beſoigne
Que ne penſent Flament.

14 Aus Flamens envoia
Noſtre roi .i. meſage:
C'eſt l'eveſque d'Amiens
A l'atrempé corage.
Au Flamenc demanda
S'il avoit fet tel rage;
Il reſpondi oïl
Par ſon très grant outrage.

15 « Or dites voſtre roy,
» Devant touz en oiant,
» Qu'en ſa terre ne vueil
» Entreprendre noient,
» Mès s'il vient en la moie,
» Il trouvera tel gent
» Qu'en l'encontre de lui
» L'effroieront forment. »

16 — « Biax ſire », diſt l'eveſque,
« Bien vueil que entendés :
» Li rois par moi vous mande
» Jugement de ſes pers,
» Mès ſe vous & vo fil
» Prendre ne le voulés,
» Parjures ſerés tuit
» Et vos terres perdrés. »

17 Diſt li Flamenc : « Eveſque,
» N'i porteré mes piez,
» Toudis y ai eſté
» De mon droit forjugiez.
» Cuites en ſui vers lui,
» Mès ſe clerc ne fuſſiez,
» Du lait que m'avés dit,
» Tart vous repentiſſiez. »

18 — « Que penſe voſtre rois ? »
Diſt li dus de Breubant,
« Nous cuide il nos terres
» Tolir ſi faitement ? »
— « Biau frere », diſt l'eveſque,
« Ne nous va menaçant,
» Car toi & tes menaces
» Va li rois pou priſant. »

19 Li evefque à ces mos
Des Flamens fe fevra ;
Arrière au roi de France
Ces paroles conta.
Quant li rois les oï,
Mult petit les prifa ;
Bien afferme à fon cuer
Que il le comparra.

20 Archevefques, evefques
Fift devant lui venir ;
Senefié lor a,
Belement, par loifir :
« Seigneurs, il me couvient
» Le mien droit fouftenir ;
» Or couvient que m'aidiez
» La guerre à maintenir. »

21 Li prelat refpondirent
Que eulz li aideront,
Et du leur à la guerre
Maintenir meteront.
Au Saint Pere le pape
Le fenefieront,
Mès fanz le fien congié
Mie ne le feront.

22 La caufe & l'aquoifon
Ont au pape mandé,
De l'aïde fupplient
Par grant humilité.
Le pape lor otroie,
Car il en ot pité,
Mès il veult que ce foit
Tout à lor volenté.

23 Et ſi lor a mandé
Une parole fiere
Que de l'aïde faire
Nus ne ſe traie arriere ;
Ains que li rois perdiſt
Son regne en tel maniére,
Metroit lui & ſes freres
Tout le treſor ſaint·Pierre.

24 Quant chaſcun des prelas
La bule veüe a,
Le diſiſme .ij. ans
Des rentes otroia ;
Mès tout dedens .i. an
Paiez il en fera,
A ce qu'il a affaire
Plus li pourfitera.

25 Pour ce qu'au roi eſtoit
Obligiez li païs
Et il & tuit ſi home,
Ce teſmoigne l'eſcris,
Li a li apoſtole
L'archeveſque tramis
Qu'il à amendement
Viegne dedens .vij. dis.

26 Mès il n'obeïſt mie
A ce commandement,
S'eſt eſcommeniés
Li & ſi bienvueillant ;
De Flandres ſont parti
Auques li plus vaillant
Et eſlut chevaliers ;
Le roi vont aregnant :

27 « Sire, comme voſtre home
» Loial vous ſervirons ;
» Se perdons une piece
» Et terres & meſons,
» Quant Dieu plera & vous,
» Aſſez toſt les raurons ;
» Jà, ſe Diex pleſt, vers vous
» Parjures ne ferons. »

28 — « Seigneur », ce dit li rois,
« Or vous pleſe à entendre :
» Je cuide ſi ma force
» Dedens Flandres eſtendre
» N'i a chaſtel ne ville
» Qu'à moi ſe puiſt deffendre ;
» Vo terre & vo païs
» Vous voudré à touz rendre. »

29 Li rois lor fiſt donner
Et or fin & argent ;
En lor terres arriere
Ne riront il noient.
Li Flamenc les a priſes
Entre lui & ſa gent ;
Dès ore mès iront
O le roi bateillant.

30 Li Flamenc à Meſcines
Ala à l'abaïe ;
L'abaïſſe menace
Et lui & ſa meſnie,
S'el n'obeïſt à lui,
Il li toudra la vie.
Sa volonté li fiſt,
Tourné iert à folie.

31 Après, de ville en ville.
Par Flandres chevaucha;
Garniſons y a miſes
De gens où ſe fia.
Bourgois & de lor filz
Aucuns empriſouna,
Si que bourgois ne maire
Pooir en ville n'a.

32 Pour ce qu'il ot en Flandres
D'iaves dormans plenté,
Souffri li rois de France
Et attendi l'eſté,
Qu'il & ſa gent peüſt
Aus chans geſir armé
Et li cheval eüſſent
Des herbes & du blé.

33 En deſpit du Flament
A en ſes lettres mis
Et à ſes meſagiers
Par touz païs tramis
Et mandé touz ſes homes,
Soudoiers & amis,
Que mès ne ſera liex,
Ainz l'avera maumis.

34 Encore a fet li rois
Mettre en ſon mandement
Que villes & païs
Soient garnis de gent;
Chevaliers, eſcuiers
Y viegnent bien aidant,
Et bon arbaleſtier
Gaigneront largement.

35 A Pentecouſte fu
A Compiegne li rois ;
Là fiſt il chevaliers
Pluſeurs à cele fois :
Chevalier fu ſon frere
Looys qu'eſt cortois ;
Mont en y ot des autres,
Du nomer eſt ennois.

36 D'ilecques s'en ala
A Arraz chevauchant,
Et ſes grans os le vont
De toutes pars ſivant ;
Là aſſemblent Breton,
Angevin & Normant,
Artiſien, Aminois,
Qui ſont crueuſe gent.

37 Là ne fiſt pas li rois
Trop longue demourée,
Ainz s'en ala à Lens,
Et l'oſt s'eſt arroutée.
Là s'eſt l'oſt herbergie,
Logie & atravée,
Ainz ne fu ſi bele oſt
Veüe n'eſgardée.

38 Dès ore mès ne vueil
Pas gaſter m'eſcripture,
Ains vous voudrai conter
La grant meſaventure
Dont il couvint mourir
Mainte bele figure,
As chans, geule baée,
Geſir ſanz ſepulture.

39 Li bourgois de Murville
Prift le pont de Wendin
Au premerain affaut:
Drecié n'i eut engin.
Li Flamenc qui y furent
Se mirent au chemin,
Onques n'i atendirent
Ne parent ne voifin.

40 Puis s'appareilla l'oft
Pour à Betune aler;
Pour le conte d'Artois
Nel voult li rois grever;
Souvrains eft de la terre,
Si l'a à gouverner.
Arrieres vers Henin
Fift l'oft acheminer.

41 Au conte de Bretaigne,
Guillaume, mandé a,
De Flandres, que par trive
A lui parler voudra;
Par le congié du roy
Li bons quens y ala.
Quant Guillaume le vit,
Oians touz li pria :

42 « Sire, fe il vous pleft,
» Oiez que je vous di.
» Mes peres & fi filz
» Si vendront à merci
» Par itel convenant
» Que je vous diré ci :
» Que de cors ne de terre
» Ne fera deffaifi.

43 — « Guillaumes, li rois eſt
» Si vers vous corrouciez,
» Se cors & heritages
» En ſon vouloir metiez,
» Tout ſéroit li barnages
» Enblaiés, ce ſachiez,
» De proier que les cors
» Sanz plus ſaus eüſſiez. »

44 Guillaume reſpondi :
« Ce ne ferons nous mie. »
Et li quens li a dit :
« S'arez pis la moitie. »
Enſamble ont pris congié,
S'ont fet la departie,
Si s'en ſont retourné
Chaſcun à ſa meſnie.

45 Quant li bons rois Phelippes
A les mos eſcoutez,
Commanda que ſon peuple
Fuſt l'endemain levez
Et que tous li païs
Fuſt & ars & brulez.
L'endemain fu li feus
De toutes pars boutez.

46 Li pons d'Artois fu pris
En icele ſemaine ;
Un chevalier y prirent,
Qui fu nez d'Alemaine ;
Ses freres y fu mort,
Dont as Flamens crut paine.
D'iluec ſi qu'à Orgies
N'i ot tenue regne.

47 Quant li bourgois d'Orgies
Ont no gent eſgardé,
Moult grant paour avoient
Ne fuſſent malmené;
Volentier ſe rendirent
Par grant humilité,
Puis fu garnie la ville
Et de vin & de blé.

48 Après ce chevauchièrent
No gent ſi qu'à Seclin,
Si ont arſſe la ville
Et tout mis à declin;
En l'abie de Los
Ne remeſt pain en vin,
Pour ce que vers le roy
Ne voudrent eſtre enclin.

49 D'iluecques ſi qu'à Lille
Alames chevauchant,
Que d'aſegier la ville
Fu li rois moult engrant.
De ſaint Jehan la veille,
Se loja l'oſt devant;
N'onques n'en parteſiſmes
Pour pluie, tant fuſt grant.

50 Li bons quens de Henaut
Eſtoit à ſaint Amant
Et Jaques de ſaint Pol;
Chevalier ſont vaillant.
Le païs ont tout mis
En lor commandement;
Puis ſont venus à l'oſt
Devant eus-tout ardant.

51 L'oſt le roi a ſi fet
Le païs domagier
Que n'i remaint maiſon
Ne ville à depecier.
Or peuent marcheant
En touz lez chevauchier,
Forrier et autre gent,
Qui veulent gaaignier.

52 Li rois a fet ſon oſt
Tout environ logier,
Et pour paſſer à l'iaue
A fet bons pons drecier.
Par devers Ypre s'eſt
Bretagne alé logier ;
De ſa gent y ot mort
Un vaillant chevalier.

53 Devant la Magdalaine,
Droitement li mardis,
Fu au pont de Commines
Moult grant li poigneïs :
Flamens & Alemans
Y furent deſconfis,
Et de ceus de Lorregne
Y ot il moult de pris.

54 Li bons quens de Saint Pol
Fu à cele harele ;
Si fu li conneſtable,
Qu'eſt ſire de Neele.
Li mareſchaus ſon frere,
Qui par devant chadele,
Et maint bon chevalier,
Montez deſſus ſa ſele.

55 Les nons vous nommerai
De ceus qui furent pris :
C'eſt meſire Ferris,
C'on dit de Commarchis:
Et après, de Seaume
Fu Pierre auſſi pris,
Et ſi fu pris Jehan
Pilefour li hardis.

56 Puis monſeigneur Robert,
C'on dit de Saint Jehan,
Et cil de Commarchis
C'on apele Jehan,
Symon de Commarchis,
Et Henri de Montblan,
Jehan de Salubruche,
Jehan de Sanglehan;

57 Jehan de Hauceberc,
Un moult hardi vallet,
Et .xviij. ſergant
Qui ſont vaillant & net;
Symon de Hautepierre,
Sachez, fu pris avec,
Et bien furent .ij. cens
Qui furent mort illuec.

58 D'iluecques ala on
Tout droit à Warneſton;
La ville ſi fu priſe
Du premerain randon,
Qui bone eſtoit & fort,
Que de ſi le ſet on.
Li Flamenc s'enfuïrent,
Qui n'i firent tençon.

59 No jent en .j. chaſtel
.j. chevalier ont pris,
Pierre ot non de Seguin,
De Lille fu baillis;
.j. vaillant chevalier
Ont à male mort mis,
L'eſcommeniement
Denonça ou païs.

60 Et quant li rois le vit,
Sachez moult li agrée,
La mort du vaillant preſtre
Li fu guerredounée.
A Biauquaire le fiſt
Mettre en la tour quarrée;
Au ſeignur de Wencin
A ſa terre dounée.

61 Puis vint meſire Charle;
A Courtrai ala droit.
Li bourgois de la ville
Se rendirent à ſoi,
Que envers lui ne firent
Neſun autre derroi.
Puis fiſt garnir la ville
De gent de par le roi.

62 De Courtrai ſe partirent
Après la noſtre gent,
Envers la ville d'Ipre
Alèrent chevauchant.
Touz les forsbors ardirent
Et li moulin à vent,
Trestout entour la ville
Ne demoura noient.

63 Par Warneſton s'en vindrent
La noſtre gens tout droit,
Si ont arſſe la ville
Et la meſon Robjoit;
Mechines ont cerchie,
Et puis ſe ſont retret;
Tout ont ars juſqu'à Lille,
N'i demoura rechet.

64 Li bon conte d'Artois
Si revint de Gaſcoigne;
Liement revenoit,
Bien ot fet ſa beſoigne.
Droit en pelerinage
S'en ala à Bouloigne;
En l'oſt s'en eſt alez,
Onques n'i ot enſoigne.

65 Quant fu venus à l'oſt,
La gent s'eſt eſbaudie;
Li rois de ce qu'a fet
Durement le mercie;
Grant feſte li a faite
Toute la barounie,
Mès en l'oſt longuement
Ne voult demourer mie.

66 D'iluecques ſe parti,
Que bien le voult li rois;
Puis s'en ala forfaire
A Caſſel treſtouz drois.
Avecques lui eſtoit
Le conte Boulenois,
Et li quens de Sauceurre,
Qui ert preus & cortois.

67 Droit au chaſtel de Bergues
S'en ala chevauchant,
Où li Flamenc venoient
A garniſon moult grant.
Iluecques ſe cuidoient
Herbergier maintenant,
Mès li quens y ala
Au matin tout avant.

68 Li pueple d'entour Bergues
S'eſt au conte rendus,
Et il a les homages
De par le roi rechus.
Li rois li envoia
Plus de .V^{c}. eſcus,
Car n'ot pas aſſez gent
Quant de l'oſt fu iſſus.

69 Puis s'en parti li quens,
S'a la ville garnie;
Vers Furnes chevaucha,
S'a la voie acueillie.
Là dedens ot Flamens,
Que Jeſucriſt maudie;
Et li quens y ala,
Lui & ſa compaignie.

70 Li chaſtelain de Bergues
A un lez chevaucha,
Et li quens de Saint Pol
L'autre chemin ala,
Et Phelippe d'Artois,
Ses niés, o lui ala.
Grant bataille ont eüe
A un moulin deça.

71 Devant Furnes après
Fu grant li poigneïs ;
Après la mi aouſt,
Droitement li mardis,
Maint Flamenc y ot mort
Et maint en y ot pris,
Mès en la fin par force
Sont Flamenc deſconfis.

72 Vers la ville par force
S'en vont Flamenc fuiant,
Et noſtre gent les ſievent
Tout adès en ferant.
Avec eus y entrèrent
A force combatant.
Lors fu priſe la ville,
Qui qu'en plourt ne qui chant.

73 Le pris de la bataille
Ne ſai à qui douner,
Fors au conte d'Artois,
Qui l'a à gouverner.
Car qui verroit le lieu
Où les couvint paſſer,
S'il ne l'avoit veü,
Ne l'oſeroit penſer.

74 En la ville s'en entre
Li quens comme hardis.
Quant ce virent Flamenc,
Es les vous eſbahis ;
Parmi une autre porte
Se ſont en fuie mis,
Fors yceus qui no gent
Y ont par ſorce pris.

75 De ceus qui furent pris
Veez en ci les nons.
Ce fu Guerart de Hournes
Et Henri de Blans Mons,
Et Conrart de Toulete;
Si fu Ferriz li blons
Et Challes d'Alemaigne,
De Hoquerain Raons.

76 Corrat de Moinebale,
Wallés de Penehan
Et Guiars de Hambiers,
Et des Eſtans Jehan;
Henri de Mont Eſtiene,
Henri de Blamehan,
Et Henri de Bruiſac
Fu pris, bien le ſet an;

77 Aubert de Nouverain
Et maint autre Flamenc,
Que nos gens les ſivirent
A force combatant.
Pris en y ot moult d'autres,
Qui qu'en plourt ne qui chant,
Et des menues gens
Ne vois nul acontant.

78 Vez ci les eſcuiers
Qui auſi furent pris :
C'eſt Jehan de Parni
Et Jehan de Landris,
Guillaume de Vilers,
Uns damoiſiaus gentilz;
Jehan de Pierreſen
Refu avecques pris.

79 Les mors vous nommerai
De ceus que je en ſai :
Li quens de Peneken
Et li prevoſt de Trai ;
Si fu Jehans de Gavres,
De verité le ſai ;
Wateneliers fu mors,
Chevalier ert d'Auſai.

80 Et auſi y fu mort
Guillaume Penehan
Et Guillaume de Loques,
Guillaume Pierreſan,
Et meſire Guillaume
C'on dit de Saint Jehan,
Et moult en y ot d'autres
Que tuèrent no gent.

81 En France les a fet
Noſtre roi envoier,
Dedens la tour du Louvre
Mis pour eſbanoier ;
Mès en chaſtiau Gaillart
Sont remené arrier,
Là n'aront mès en piece
Loiſir de guerroier.

82 Mès du ſiege de Lille
Me covient à parler,
Et des engins qui ſont
Apreſtés pour geter,
Des mineeurs qui minent
Pour les murs jus verſſer,
Comment elle eſt aſſiſe
Pour bien toſt aſſoler.

83 Entour la ville amont
Engins a grans tropeáus;
Truies y a qui gietent
Pierres & mangonneaus,
Si a chas & berfrois
Et menus pertriaus,
Garros & efpringales,
Et par devant, manteaus.

84 Quant Flamens ont veü
Si grant atirement
D'engins & d'autres chofes,
Si s'efmaient forment.
S'il ne rendent la ville,
Je croi certainement
Par force feront pris
A dolereus torment.

85 Mouchés y a qui poignent
Plus qu'aguilles ne font;
Si toft comme il s'en volent,
Les grans boches y font;
Autres mouchés y a
Qui poignent plus parfont :
Ce font quarreaus d'acier,
Qui plus grans plaies font.

86 Tout droit le diemenche,
En la fefte faint Gille,
S'eft rendue de Flandres
Lille c'on dit la ville.
L'avoué de Betume
S'en iffi de la ville,
Et cil de Fauquemont
Et de lor gent .ij. mille.

87 Par itel couvenance
Les leiſt li rois aler,
Que cil qui ſe voudront
Devers ſoi retourner,
Il leur dorra quinzaine
D'eus très bien aviſer,
Par itel couvenance
Que vous m'orrez conter.

88 « A cil qui, pour Flamens
Aidier, mon cors lairont,
Banis ſeront de France
Et lor terres perdront. »
Moult en y ot de ceus
Qui au roi venuz ſont
Pour garantir lor terres,
Et li autres s'en vont.

89 Un chevalier amainent
Avec eus li Flamenc,
Meſire Robert d'Artiſe
Le nommoient la gent.
Enpriſouné l'avoient
En buies encarchant,
Et dedens une huche
Lié moult fermement.

90 A l'iſſue de Lille
Le reſcouſtrent no gent ;
Au conneſtable l'ont
Amené viſtement.
Li conneſtable l'a
Receü bonement,
Qui ſire eſt de Neele,
Ce ſet on vraiement.

91 Li rois de France s'eſt
D'iluecques departi ;
De Lille s'en ala
Tout droit un ſamedi.
A Courtrai s'en ala
Et ſon oſt avec li ;
Li bourgois li ont fet
Homage ſanz detri.

92 Le mardi en après
S'en parti enſement,
Droit à Englemouſtier
S'en eſt alez errant.
Et li bourgois de Bruges
Li vindrent audevant ;
La ville li rendirent
A faire ſon commant.

93 D'Englemouſtier revint
Noſtre roy à Courtrai.
Là fu il douze jours,
De verité le ſai.
Ses communes y furent
Toutes, ſi com je croi,
Qui illuec l'atendirent
Pour oïr ſon ſecroi.

94 A Bruges envoia
Noſtre roy moult grant gent
De grant chevalerie
Et de menue gent.
Li ſires de Fouilloi
Fu pris au port du Dent,
Li Flamenc l'amenèrent,
S'ocirent de ſa gent.

95 Tant com noſtre rois fu
A Cortrai demourant,
Fu .i. chevalier pris
C'on dit qu'eſtoit Normant.
Enſus de l'oſt eſtoit
Une lieue bien grant,
Chiés .i. preſtre où il fu
Sus ſon gré demourant

96 Cis preſtres le traï,
Aus Flamens le livra,
Sa meſon lor ouvri,
Le pont lor abeſſa.
Li Flamenc ſi le priſtrent
Et la gent qu'il ot là.
.i. vallet s'enfuï,
Que un Flamenc navra.

97 Droit à Cortrai s'en vint
Moult ententivement
Pour ſon ſeigneur c'ont pris
Cil ort Flamenc puant.
Li mareſchaus de l'oſt
Y ala maintenant,
Mès il nel pot reſcourre,
Qu'il n'en trouva noient.

98 Li preſtres et ſon clerc
A li mareſchal pris;
A l'oſt les amena,
Si furent moult laidis:
Au roy des ribaus furent
Delivrez & tramis,
Et il les a touz deus
Decolés & malmis.

99 Li merquedi après
Se parti de Courtrai
Noſtre rois & s'en vint
Geſir droit à Douai.
L'endemain s'en parti,
De verité le ſai;
A Lille s'en ala
Et la royne o ſai.

100 Je me voudroi un poi
Orendroit repoſer,
Car noſtre roys s'en va
A Bouloigne ſus mer
(Ses os a departis,
Je les en vueil mener),
Et de là droit en France
Ne fina il d'errer.



NOTES DE M. AUG. SCHELER

STROPHE 2, VERS 1. En l'année 1296.

ST. 4, v. 6. Ms. *Si y ert*, leçon contraire à la mefure.

ST. 9, v. 4. *Reté*, accufé.

ST. 10, v. 8. Ms. *le figne*.

ST. 11, v. 1. *Vois te* = vois tu ; forme fréquente. — v. 4. *Sourdois*, mot infolide; c'eft le fubftantif verbal de *fourduire*, féduire, égarer (voy. ftr. 8, v. 6), donc égarement: cp. *dois*, conduit, de *duire*.

ST. 12, v. 1. Ms. *Au conte*. — v. 3. Ms. *ala*. — v. 7. Je ne fais que faire du mot *devecé*, qu'on peut auffi lire *deveté*. Il faut probablement lire *depecé*.

ST. 13, v. 2. Les abbés de Gembloux et de Floreffe.

ST. 17, v. 5. *Cuites*, quitte. — v. 7. *Lait*, injure.

ST. 19, v. 2. Ms. *De* p. *Des*. — *Se fevrer*, fe féparer, partir. — v. 8. *Comperra*, futur de *comparer*, donner fatisfaction. *Il* fe rapporte au comte de Flandre.

ST. 23, v. 4. Ms. *trait*.

ST. 26, v. 8. *Aregnant*, mauvaife forme pour *arefnant* (de *arefnier*, alloqui).

ST. 27, v. 3. *Une piece*, pendant quelque temps.

ST. 28, v. 5. Sous-entendez *que* devant *N'i a*. — v. 6. Ms. *le puis* p. *fe puift*.

ST. 29, v. 4. *Riront* de *raler*. — v. 6. *Entre lui & fa gent*, tournure bien connue, = & lui & fa gent.

ST. 30, v. 6. *Toudra*, de *toldre*, prendre.

ST. 32, v. 2. *Iaves dormans*, marais. — v. 3. *Souffrir*, attendre, différer.

ST. 33, v. 1. Ms. *des Flamens*; j'ai corrigé à caufe du pronom fingulier dans *l'avera* qui fuit.

ST. 35, v. 8. Peut-être faut-il lire *iert ennois*, ce ferait faftidieux.

ST. 37, v. 6. *Atraver*, fynonyme de *logier*. — v. 7. Ms. *bel oft*.

ST. 41, v. 2. Conftruifez *Guillaume de Flandres mandé a*. Guillaume fe tenait alors à Douai.

ST. 43, v. 6. *Emblaiés*, embarraffé.

ST. 44, v. 4. *Moitie*; cette forme du mot *moitié* n'eft mentionnée nulle part.

ST. 46, v. 1. Ms. *d'Artoise*. — *Li pons*; il s'agit de Pont-à-Rache. — v. 7. *Sique* = jufque. — v. 8. *Regne* = rêne, frain.

St. 47, v. 7. *Garnie* eſt correct quant à la grammaire, mais pêche contre la meſure.

St. 49, v. 4. *Engrant*, deſireux. — v. 7. Ms. *partiſiſmes.*

St. 51, v, 1. *Si ſet* eſt un adverbe, =*ſi faitement*, ainſi.

St. 54, v. 2. *Harele*, mêlée. — v. 6. *Chadeler*, commander.

St. 56, v. 7. *Salubruche*, Saliſbury.

St. 60, v. 7. On peut auſſi lire *Wentin* ou *Weucin.*

St. 61, v. 1. *Charle*, Charles de Valois. — v. 4. *Soi* = lui.

St. 63, v. 5. *Mechines*, Meſſines. — v. 8. *Rechet* (du latin *receptus*), lieu de retraite, habitation.

St. 66, v. 3. *Se forfaire* ſe préſente ici dans le ſens inſolite du latin *proficiſci*, dont il n'eſt d'ailleurs que la traduction littérale.

St. 77, v. 8. *Vois* = vais.

St. 81, v. 7. *En piece*, de longtemps.

St. 83, v. 3. Ms. *qui giete.* — v. 3-7. *Truie*, *chat*, *berfroi*, *eſpringale*, ſont des noms d'engins de guerre connus; *pertrel* eſt le ſeul que je n'aie pas encore rencontré.

St. 85, v. 1 & 5. *Mouchet* eſt pris la première fois dans le ſens naturel, la ſeconde fois dans l'acception militaire de *mouſquet.*

St. 86, v. 3-4. Liez ainſi : *S'eſt rendue Lille c'on dit la ville de Flandres.* Peut-être la leçon primitive eſt-elle : *La ville c'on dit Lille.*

St. 87, v. 5. *Dorra*, p. *donra*, donnera.

St. 88, v. 2. *Mon cors* = me.

St. 89, v, 3. *Meſire* gâte la meſure : liſez *Sire.*

St. 93, v. 8. *Secroi*, ſecret. On préférerait *decroi*, décret, ordre.

St. 94, v. 6. *Dent*, Damme.

St. 95, v. 8. *Sus ſon gré*, contre ſon gré.

St. 98, v. 1. *Li preſtres* eſt une leçon qui heurte la grammaire puiſqu'elle donne la forme du ſujet au lieu de celle du régime, mais elle favoriſe la meſure.

St. 99, v. 8. *O ſai* p. *o ſoi*, (avec lui) eſt difficile à admettre; je préférerais mettre *ſoi* en changeant à la rime (v. 6) le préſent *ſai* en *ſoi*, forme du défini.



LA COMPLAINTE

DU

CONTE DE FLANDRES

Une complainte merveilleuſe,
Dont l'euvre fu malicieuſe,
Vous voudré dire & raconter,
Ainſi com l'ai oï conter,
D'un conte qui moult ſe complaint
A ſes enfans, dont il a maint.
Qui entre .ij. ſeles s'aſſiet,
On dit ſouvent que il en chiet,
Dont il ſe blece, ſi s'en deut:
Mès ne l'amende quant il veut.
Li quens de Flandres eſt cheüs
Entre .ij. ſeles treſtout jus ;
Ceus li faillent ſeur cui fiance
Il commença l'outrecuidance,
Car ſeur la fiance d'autrui
Cuida il fere au roi ennui ;
Qui aidier veut Diex & tenſer,
Il n'eſt nus qui li puiſt grever.
A Gant, pour voir, à mate chiere
Les enfans Guion de Dampiere,

Qui de Flandres fu jà fievés,
Là les avoit touz aſſamblés;
A un jour qu'il lor avoit mis
Avoit mandé de ſes amis :
Robert de Bethume premiers,
Qui ſes afaires ert moult griés,
Car il em pert ſon tenement
(Deſſervi l'a vilainement),
Guillaumes, Phelippes, Jehans,
Guyot, le mendre des enfans;
Li quens de Guelles enſement,
Cil a ſa fille vraiement,
Et li dus de Breuban par non,
Cil l'aime bien com ſon tayon.
Lors regreta ſon encombrier,
Oiant maint vaillant chevalier.
Il apela ſon filz Robert.
» Biax filz », diſt il, « je voi apert
» Que Diex me het, deſſervi l'ai,
» Certes mès gueres ne vivrai,
» Car je ſui viex & raſſotez.
» Quant vers mon ſeigneur ſui mellez,
» Bien en doi cheïr en viltance
» Et touz ceus qui ſont de m'aidance.
» Par vous & par voſtre marraſtre
» M'a il fet mainte ville abatre :
» Elle le m'avoit conſeillié
» Et tozjours le m'avés coitié
» Que je feïſſe tel derroi
» Que li rois ſe preïſt à moi.
» Or m'i ſui pris comme chetis,
» S'ai fet eſſillier mon païs.
» Vous diſiez, n'a pas lonc tans,
» Une parole mal pleſans :
» Vous deïſtes, s'eſtoie mors
» Et l'ame fuſt hors de mon cors,

» Jamès ne ſeriez deſpoilliez
» Ne deſarmés, ſi rauriez
» Artois & Henaut enſement.
» Biax filz, tant vit li hons qu'il ment :
» Or n'avez vous plain pié de terre,
» Perdu l'avez par ceſte guerre ;
» Et vous ſuffiez quens après moi,
» Se nous fuſomes tenuz quoi ;
» Il vous deüſt moult bien souffire.
» Il ſe vaut miex taire que dire
» Orguel ne nule fole parole,
» Outrecuidier trop l'ome afole.
» Par ma fame fui je honis,
» Et par mes enfans fui traïs.
» Ha ! Edouart, roy d'Engleterre,
» Traï m'avez, ſi que ma terre
» En ai perdue & mon païs,
» S'en fui haï de mes amis.
» Or eſt ma fame treſpaſée,
» L'ame de lui ſi ſoit dampnée !
» S'ele fuſt morte .x. anz a,
» Il n'alaſt pas ſi comme il va.
» Ele cuidoit le roi hounir,
» Mès il m'en couvendra fouir.
» Ne ſai que faire ne que dire,
» Fuïr m'en couvient en l'empire ;
» La meilleur terre ai je perdue
» Qui onques fuſt par iex veüe,
» La plus marchande à toute gent
» Qui ſoit deſſouz le firmament.
» Cil qui trop croit fame & enfans
» En la fin en eſt mendians.
» Se nus devroit de duel morir.
» Le cuer me deveroit partir ;
» Et ſe vous ne ſavez comment,
» Je le diré delivrement.

» J'eſtoie quens, j'eſtoie rois,
» Je jujoie & tors & drois,
« J'eſtoie .i. des .xij. barons,
» Moult eſtoit riche mes renons,
» J'eſtoie compere le roi,
» Et je li ay menti ma foi.
» Il a ci mauvès comperage :
» Je pourchaçoie ſon domage.
» Tiex eſt compere n'eſt amis ;
» Las! j'eſtoie ſes anemis.
» On ſouloit dire ſanz doutance
» J'eſtoie .i. des preudons de France ;
» Or ſui laidement confermés ;
» Com traïtres ſui apelés,
» Chaſcun m'apele traïtour
» Et que je traï mon ſeignour.
» Je croi c'onques mès ſi grant honte
» N'avint à .i. ſi riche conte ;
» En France ne en Engleterre
» N'avoit nul home ſi grant terre.
» Onques ne poi nus homs trouver,
» Tant ſeüſt fermement conter,
» Qui me seüſt dire pour voir
» Que Flandres me poïſt valoir.
» Je ne ſavoie tant deſpendre
» Que Flandres ne me ſeüſt rendre :
» C'eſtoit la fontaine comblée,
» Terre de touz biens aſſaſée,
» Terre d'ouneur & de richeſce,
» Gent de valeur & de nobleſce.
» Et ele ert par moi voir perie ;
» L'ame de moi en ert hounie!
» Il me deüſt bien ſouvenir
» Qu'autrui ai veü meſcheïr
» De meſprendre vers ſon ſeigneur ;
» Que Ferrant en ot le pieur

» A Bouvines, très bien le ſai.
» Trop fui fol quant le deſſiai,
» Car c'eſt unz homs de grant puiſſance
» Roi de Navare & roi de France,
» Si tient Champaigne & Normendie.
» Tout le monde eſt de ſa partie,
» Et treſtout le monde me het
» Pour ceſt afaire qu'ai braſſet;
» Meïſme la pape de Rome
» M'eſcommenie, c'eſt la ſome.
» C'eſt à tart que je m'en preng garde,
» Trop fu ma penſée muſarde;
» A tart me ſui aperceüz,
» Par mon orgueil ſui deceüz.
» J'ai oï dire & raconter
» A ces grans clers & recorder
» De Fortune moult très biax vers,
» Mès il me vienent à travers.
» N'a pas lonc temps que je reſnai,
» Mès or puis dire que rienz n'ai,
» Fortune ſi m'a enverſſé
» Et deſſouz ſa roe verſſé.
» Car j'é oïes tés nouveles
» De Rome, qui ne ſont pas beles,
» Car la pape m'a condampné,
» Se je ne faz ſa volenté
» Que je voiſe à merci au roi,
» Et touz mes enfans avec moi :
» La pape l'a jugié ainſi.
» Hélas ! je n'ai mès nul ami,
» Chaſcun me faut à ma beſoigne;
» J'atent à avoir grant vergoigne.
» Cuer du ventre, c'or ne partis,
» Ainz que plus aie de deulz pris!
» Biax filz Robert, leſſiez me faire,
» Et j'acourcerai ceſt affaire;

» Sė chaſcun de vous s'i acorde,
» Je prenderé une grant corde,
» Au roi de France m'en irai
» Et la merci li prierai,
» Ains que nous aions tout perdu,
» Qu'aucuns en fuſſent ſecouru,
» Car s'il revient en ceſt païs
» Il ert effiliez & hounis. »

Dont parla Jehan de Namur,
.I. chaſtel dont haut ſont li mur :
» Pere », diſt il, « ce ne vaut riens,
» Il n'eſt homs qui ſoit creſtiens
» Qui ne vous hée pour ce fet
» Que vous avés vers le roi fet,
» Et puiſque commencié avez,
» Fetes du pis que vous poez ;
» Li regreter n'i vaut noient,
» Trop avez perdu laidement.
» Et nous ſoumes ci voſtre enfant,
» Qui en ſoumes triſtre & dolant,
» Car nous ſoumes deſherité
» Et touz tournez à poureté. »
— « Enfans », diſt il, « vous dites voir,
» Mès je n'aré au roy pooir,
» Car je ſui unz homs de grans jours,
» Si n'ai de la mort nus ſejours :
» Je me deüſſe repoſer
» Et de mes meffès amender ;
» Et il me couvient guerroier
» Au roi, dont n'eüſſe meſtier.
» Et vous poez armes porter
» Et les grans paines endurer,
» Si poez faire moult de honte,
» Et l'en mettra tout en mon conte.

» Se j'ai pès, elle iert trop honteuſe
» Et avec ce trop domageuſe.
» C'eſt ce qui plus m'a fet grevance,
» Que li rois m'a bani de France. »

Ainſi ſe complaint li Flamens
A ſes enfans & à ſes gens ;
Or ne pooit il plus atendre,
Et pour ce s'eſt il venu rendre.



NOTES DE M. AUG. SCHELER

VERS 19. Cette phrafe eft négligemment conftruite.
23. Ms. *qui* p. *qu'il*.
26. *Ses afaires*, fa fituation.
40. Ms. *guerez*.
48. *Coitier*, preffer; ici exhorter avec inftance.
62. Ms. *perdue*.
66. Ms. *Il fe vainc*.
67. Ce vers a une fyllabe de trop.
75. Elifabeth, fille du comte Henri II de Luxembourg, morte en 1298.
80. *Fouir*, forme variée de *fuïr*.
105. « Cette réputation s'eft mal vérifiée. »
112. *Nul home* eft incorrect; la grammaire du temps réclame *nus homs*; par contre au vers fuivant, il fallait *nul home* p. *nus homs*. La mefure montre que ces imperfections grammaticales font imputables à l'auteur.
139. *S'en prendre garde*, s'en apercevoir.
161. Ms. *car me partis*.
174. Nous retrouvons cette cheville dans la chanfon fuivante au v. 86.
190. *Sejour*, ici répit.
202. Je suppofe qu'il y a après ce vers une lacune; ce deuxième difcours du comte ne peut fe terminer ainfi.



LA RENDUE

DU

CONTE DE FLANDRES

ET LA DEPARTIE

L'an de grace .m. et .iij. cens,
Ne ſai ſe fu ſolie ou ſens,
Se rendi le conte de Flandre
A monſeigneur Karle de France.
A Ardenbourc dedens les ſales,
Là le reçut meſire Kalles
A un diemenche matin,
Qu'il n'ot beü yave ne vin;
Avec lui ſes .ij. filz enſamble,
Guillaume & Robert, ce me samble.
Illuec ſe rendirent tuit troi
Tout à la volenté le roi.
Lors priſt Charles toute la terre
En ſa main, ſi fina la guerre.
Lors livra li quens ſanz doutance
Et ſes fils aus barons de France,
Dont je ſé bien les nons nommer,
Por euz à Paris amener;

Mesire Symon de Melun,
Por voir, fu des barons li un;
Li autres est de Forès conte,
Preus est, s'en doit on fere conte;
Li tiers est conte de Bouloigne,
Très bien se prouva en Gascoigne,
Foi que doi saint Pere de Romme,
Vers nostre roi est moult preudomme.
Tant errèrent li chevalier
Qu'à Paris vindrent sanz targier,
Et si amenèrent li troi
Le conte & ses .ij. filz au roi.
Devant pentecouste au lundi
Vindrent à Paris, jel vous di,
Montés sus .iij. bons palessrois,
L'un blanc, l'un sor & li tiers noirs;
Au roi presenter les alèrent
Et sagement s'en aquitèrent.
Je ne sai que li rois lor dist,
Ne quele response il lor fist,
Mès quant des sales descendirent,
Il ne joèrent ne ne rirent,
Ançois me sambla que plouré
Eüssent, par saint Honoré.
En Chastelet furent menez,
Par ceus dont furent amenez,
Le conte & ses .ij. filz o lui,
De quoi il orent grant ennui;
Et le merquedi des foiriés
Furent au Louvre renvoiés.
Là furent il emprisouné,
Mès n'i ont gueres sejourné,
Quant ont oï autres nouveles,
Qui ne lor font mie trop beles,
Que de là seroient hors mis
Et qu'il seroient departis.

Adont chascun se dementa
Et tendrement des iex ploura.
« Hélas » ! dist li quens, « que ferai,
» Enfant, quant de vous partirai?
» Jamès l'un l'autre ne verron,
» Quant nous de ci departiron.
» Je sui viex, ne me chaut de moi,
» J'ai trop vescu, ce poise moi;
» Bien devroie de duel morir
» Quant de vous me couvient partir.
» Mes enfans, à Dieu vous commant,
» Qui en touz liex vous soit garant
» Et qui doint au roi volenté
» Qu'il vous rende nostre herité. »
Atant des enfans departi,
Par poi le cuer ne li parti.
Guillaume, qui est li mainsnés,
Si fu à Yssoudun menés;
Robert fu menez à Chinon,
.I. chastel de mult grant renon;
Et li peres est à Compiegne,
Je ne croi que jamès reviegne.
Là se complaint moult durement
Et dit qu'il ouvra folement.
« Las », dist il, « onc tant ne foloi
» Com quant je me rendi au roi;
» Je m'en repent, mès c'est trop tart.
» Ariere main getai hasart:
» J'avoie trop bele prison,
» S'avoie avec moi maint baron;
» De Gant duroit jusqu'à Namur,
» .I. chastel dont haut sont li mur,
« S'ierent avec moi mi enfant,
» Qui m'aloient reconfortant.
» Or sont en prison loing de moi,
» Si en ai au cuer grant ennoi.

» Li rois nous fet tenir en cage,
» Changier nous fera no langage,
» Nous ne parlerons plus tyois,
» Aprendre nous couvient françois.
» Puisque guerre avoie meüe,
» Moi poise ne l'ai maintenue ;
» Ains que par force fusse pris,
» Eüst duré .ix. ans ou .x.,
» Et lors, se je fusse tenu,
» Tout à tens fusse à ce venu
» Où je sui jà, ce m'est avis.
» Mès tant cuidai avoir amis
» Qu'il me replejassent au roi,
» Et mes enfans avecques moi,
» Tant qu'alisson parmi Paris
» Jouer avecques nos amis.
» Or n'en ai nul qui ce puist faire,
» Si me repent de mon affaire,
» S'amasse miex que fusse mort
» En bataille, fust droit ou tort,
» Et touz mes enfans avec moi,
» Que nous fussons rendus au roy,
» Qui nous tient en prison fermée,
» Dont n'istrons jamès hors journée.
» Si en ai grant duel & grant honte,
» Car j'é perdu le non de conte
» Et sui tornez devers l'empire,
» Quant j'é non Guion de Dampire ;
» Miex amasse, par saint Symon,
» Quens de Flandres avoir à non.
» Tant comme quens fui apelez,
» Fui je cremus & redoutez,
» Si me pooie esbanoier
» Par mon païs & chevauchier ;
» Moult estoie amés de grant gent,
» S'avoie assez or & argent,

» J'eſtoie riche & poeſtis.
» Lors avoie je moult d'amis,
» Qui me portoient grant honour,
» S'eſtoie amés de mon ſeignour;
» Bien m'en fiſt ſamblant, par ſaint Pere,
» Quant il fiſt de moi ſon compere.
» Or ſui tenuz en grant viltez
» Pour ce qu'à lui me ſui mellez,
» Et en grant pouretez cheüz.
» A tart me ſui aperceüz :
» Fox eſt qui commence folie
» Dont il en la fin haro crie.
» Je le commençai, n'eſt pas gas,
» Qui ſouvent me fet dire ha ! las !
» Je ſui du haut en bas cheüs,
» Si ai touz mes amis perdus,
» Dont j'avoie plus d'un millier;
» Chaſcun m'avoit par ſamblant chier.
» Or aprimes m'aperçoif bien :
» Pou eſt amés cil qui n'a rien ;
» Car chaſcun de moi trop s'eſloigne,
» Chaſcun me faut à ma beſoigne.
» Car le roi les a eſloigniez
» De ſa court & enſus chaciez,
» Si qu'il n'i a nul ſi hardi
» Qui l'oſe requerre de mi
» Ne de mes enfans enſement,
» Qu'en priſon ſont vilainement
» Et cheüs en moult grant poverte.
» Tout li noſtre eſt tornez à perte,
» Et pour ce di je bien ſanz doute,
» Quant me rendi, je n'i vi goute.
» Mès l'eſcripture ſi recorde
» De pecheour miſericorde :
» Pour ce pri monſeigneur le roy
» Qu'il li preigne merci de moy

» Et de mes enfans enſement ;
» Se erré avons folement,
» Vers lui ſi ſoit bien amendé.
» Or en face ſa volenté ;
» Du tout en tout nous y meïſmes
» Dès le jour que nous nous rendimes.
» Or ait, pour Dieu, de nous pitié,
» Si qu'à l'ame n'i ait pechié ! »



NOTES DE M. AUG. SCHELER

VERS 15. Le fujet de *livra* eft Charles de Valois; le régime direct, le comte & fes fils. Le nominatif *li quens*, au lieu de l'accufatif *le conte*, eft une choquante infraction à la grammaire qui fe préfente plufieurs fois dans ces pièces & qui paraît bien être le fait de l'auteur.

19. Ms. *Meleün*, leçon contraire à la mefure.

29-30. Ms. *les trois* & *au rois.*

37. *Des* (jours) *foirriés*, des jours fériés.

54. *Departis*, féparés.

75. Ms. *Compigne.*

82. Ms. *geta.* « J'ai fait mon coup avec mauvaife chance. » La locution *geter hafart* eft fréquente. Le terme *arriere main*, tiré du jeu de paume (« avec le revers la main ») a fini par fignifier « en fens contraire ». Cp. Roman de Renart II, 13,860 : « Arriere main jeta hafart. »

84. Ms. *paron.*

103. *Replejer*, de *plege* garant, caution.

114. Conftruifez : Dont n'iftron hors jamès journée.

117-118. Ms. *empiere: Dampiere.* « Etre tourné devant l'empire » eft une locution familière pour : fe trouver en un mauvais parti. Sur le jeu de mot établi fur *empire*-imperium, & le verbe *empirer*, voy. mes notes, Baudouin de Condé, pp. 379 et 496. Dans la pièce précédente, v. 82, *fuir en l'empire* eft également à prendre, je penfe, dans un fens métaphorique.

131. « Il me le témoigna bien. »

133. *Viltez* p. *vilté* eft une conceffion à la rime; cependant, hors de rime auffi, le fcribe a écrit, v. 135, *pouretez* p. *poureté.*

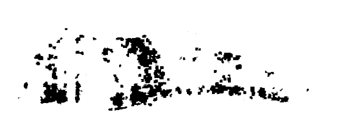
135. *Fox*, nom. fing. de *fol.*

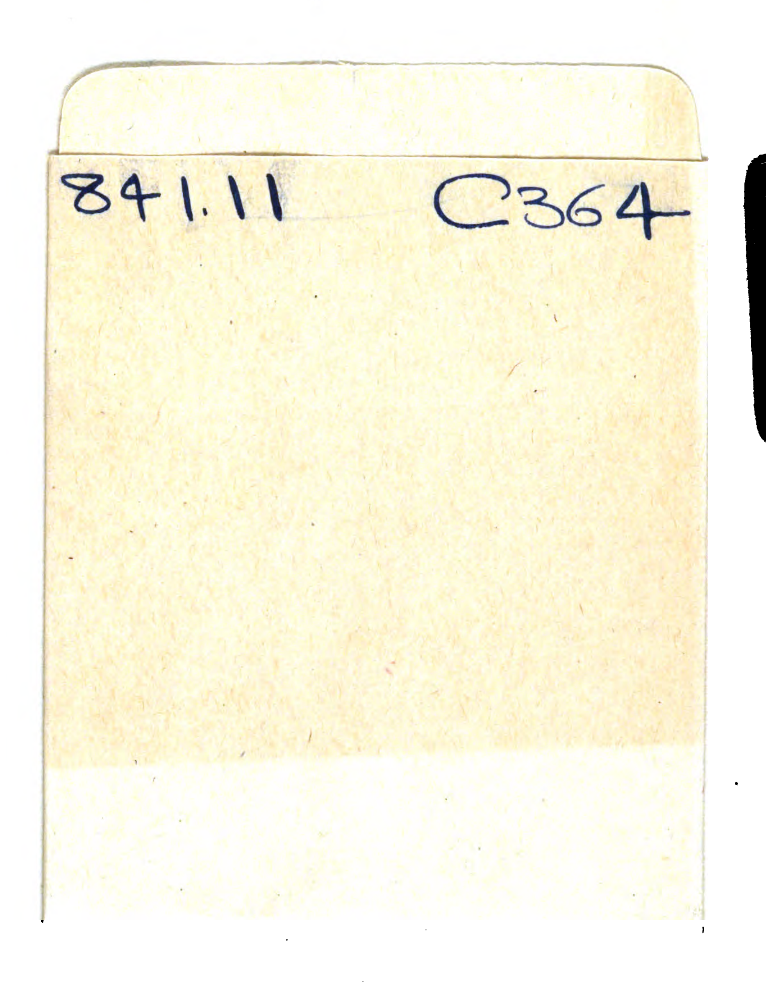
145, « Maintenant feulement. »

157. *Sans doute*, fans héfiter.

164. *Errer*, agir, procéder (de là *errement*).

165. « Qu'il en prenne une jufte fatisfaction.





841.11 C364

